

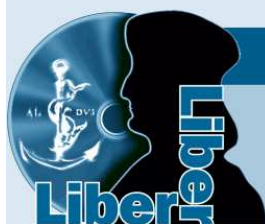
Progetto Manuzio



Niccolò Machiavelli

Lettera a Francesco Vettori

10 dicembre 1513



www.liberliber.it

Questo e-book è stato realizzato anche grazie al sostegno di:

E-text

Editoria, Web design, Multimedia

<http://www.e-text.it/>

QUESTO E-BOOK:

TITOLO: Lettera a Francesco Vettori

AUTORE: Niccolò Machiavelli

TRADUTTORE:

CURATORE: Bonfantini, Mario

NOTE:

DIRITTI D'AUTORE: no

LICENZA: questo testo è distribuito con la licenza
specificata al seguente indirizzo Internet:
<http://www.liberliber.it/biblioteca/licenze/>

TRATTO DA: 29: Opere / Niccolo Machiavelli
a cura di Mario Bonfantini;
fa parte di: La letteratura italiana;
R. Ricciardi Editore;
Milano ; Napoli, stampa 1954

CODICE ISBN: informazione non disponibile

1a EDIZIONE ELETTRONICA DEL: 31 agosto 2003

INDICE DI AFFIDABILITA': 1

0: affidabilità bassa

1: affidabilità media

2: affidabilità buona

3: affidabilità ottima

ALLA EDIZIONE ELETTRONICA HANNO CONTRIBUITO:

Laura Cusimano

REVISIONE:

Giuseppe D'Emilio, g.demilio@libero.it

PUBBLICATO DA:

Catia Righi, catia_righi@tin.it

Maria Luisa De Rossi, collaborare@liberliber.it

Informazioni sul "progetto Manuzio"

Il "progetto Manuzio" è una iniziativa dell'associazione culturale Liber Liber. Aperto a chiunque voglia collaborare, si pone come scopo la pubblicazione e la diffusione gratuita di opere letterarie in formato elettronico. Ulteriori informazioni sono disponibili sul sito Internet: <http://www.liberliber.it/>

Aiuta anche tu il "progetto Manuzio"

Se questo "libro elettronico" è stato di tuo gradimento, o se condividi le finalità del "progetto Manuzio", invia una donazione a Liber Liber. Il tuo sostegno ci aiuterà a far crescere ulteriormente la nostra biblioteca. Qui le istruzioni: <http://www.liberliber.it/sostieni/>

Magnifico oratori Florentino Francisco Vectori apud Summum Pontificem et benefactori suo. Romae

Magnifico ambasciatore. Tarde non furon mai grazie divine. Dico questo, perché mi pareva haver perduta no, ma smarrita la grazia vostra, sendo stato voi assai tempo senza scrivermi; ed ero dubbio donde potessi nascere la cagione. E di tutte quelle mi venivono nella mente tenevo poco conto, salvo che di quella quando io dubitavo non vi havessi ritirato da scrivermi, perché vi fussi suto scritto che io non fussi buon massaio delle vostre lettere; e io sapevo che, da Filippo e Pagolo in fuora, altri per mio conto non le haveva viste. Hòne rihàuto per l'ultima vostra de' 23 del passato, dove io resto contentissimo vedere quanto ordinatamente e quietamente voi esercitate cotesto ufizio publico; e io vi conforto a seguire così, perché chi lascia i sua comodi per li comodi d'altri, e' perde e' sua, e di quelli non li è saputo grado. E poiché la fortuna vuol fare ogni cosa, ella si vuole lasciarla fare, stare quieto e non le dare briga, e aspettar tempo che la lasci fare qualche cosa agl'huomini; e all' hora starà bene a voi durare più fatica, vegliar più le cose, e a me partirmi di villa e dire: eccomi. Non posso pertanto, volendo rendere pari grazie, dirvi in questa mia lettera altro che qual sia la vita mia; e se voi giudicate che sia a barattarla con la vostra, io sarò contento mutarla.

Io mi sto in villa; e poi che seguirono quelli miei ultimi casi, non sono stato, ad accozzarli tutti, venti dí a Firenze. Ho insino a qui uccellato a' tordi di mia mano. Levavomi innanzi dí, impaniavo, andavone oltre con un fascio di gabbie addosso, che parevo el Geta quando e' tornava dal porto con i libri di Amphitrione; pigliavo el meno dua, el più sei tordi. E cosí stetti tutto settembre. Di poi questo badalucco, ancoraché dispettoso e strano, è mancato con mio dispiacere: e quale la vita mia vi dirò. Io mi lievo la mattina con el sole, e vòmmene in un mio bosco che io fo tagliare, dove sto dua ore a rivedere l'opere del giorno passato, e a passar tempo con quegli

Commento [.1]: A Francesco Vettori, magnifico ambasciatore fiorentino presso il Sommo Pontefice e mio proprio [di Machiavelli] protettore e benefattore. In Roma. Ambasciatore di Firenze presso al corte pontificia.

Commento [.2]: La grazia, di Dio, non viene mai in ritardo. Citazione di un verso del Trionfo dell'Eternità di Francesco Petrarca (v. 13): «Tarde non fur mai grazie divine». Intesa in senso ironico.

Commento [.3]: tranne che di una sola [causa] (salvo che di quella) cioè che dubitavo che aveste smesso di scrivermi.

Commento [.4]: per il fatto che vi fosse stato (vi fussi suto) scritto che io non fossi custode discreto (buono massaio) delle vostre lettere. A Vettori sarebbe stato riferito che M. divulgava le lettere da lui ricevute.

Commento [.5]: ma io ero sicuro che, tramite me (per mio conto) nessuno le avesse viste tranne (in fuora) Filippo [Filippo Casavecchia, comune amico di Vettori e Machiavelli] e Paolo [Paolo Vettori, fratello di Francesco].

Commento [.6]: Ne ho riavuto [della grazia vostra] tramite la vostra lettera del 23 [novembre] scorso.

Commento [.7]: leggendo la quale [lettera] resto felicissimo di leggere con quanto meticoloso impegno e con quale tranquillità voi svolgiate il vostro incarico diplomatico. È detto con ironia. A Roma, come a Firenze, il potere era nelle mani dei Medici. L'incarico di ambasciatore fiorentino presso il papa era solo formale e poco impegnativo.

Commento [.8]: vi esorto a proseguire così.

Commento [.9]: perché chi traslascia i propri interessi per provvedere a quelli degli altri, perde i propri e di quelli altrui non gli è serbata gratitudine (saputo grado).

Commento [.10]: solo allora [quando la fortuna sarà propizia] sarà opportuno per quanto riguarda voi impegnare (... [1])

Commento [.11]: Volendo ricambiare adeguatamente la vostra lettera.

Commento [.12]: Sant'Andrea in Percussina, a pochi km. da Firenze, dove M. aveva una piccola tenuta.

Commento [.13]: quei recenti (ultimi) eventi: l'esclusione dai pubblici uffici, il carcere e la tortura (febb.-mar. 1513).

Commento [.14]: Fino a questi giorni ho dato la caccia ai tordi personalmente (di mia mano). Attività molto laboriosa.

Commento [.15]: spargevo la pania [sostanza vischiosa].

Commento [.16]: Riferimento a una novella in versi molto diffusa nel Quattrocento, Geta e Birria, ispira (... [2])

Commento [.17]: Passatempo.

tagliatori, che hanno sempre qualche sciagura alle mani o fra loro o co' vicini. E circa questo bosco io vi harei a dire mille belle cose che mi sono intervenute, e con Frosino da Panzano e con altri che voleano di queste legne. E Frosino in spezie mandò per certe cataste senza dirmi nulla; e al pagamento, mi voleva rattenere dieci lire, che dice aveva havere da me quattro anni sono, che mi vinse a **cricca** in casa Antonio Guicciardini. Io cominciai a fare el diavolo, volevo accusare el vetturale, che vi era ito per esse, per ladro. *Tandem* Giovanni Machiavelli vi entrò di mezzo, e ci pose d'accordo. Batista Guicciardini, Filippo Ginori, Tommaso del Bene e certi altri cittadini, quando quella tramontana soffiava, ognuno me ne prese una catasta. Io promessi a tutti; e manda'ne una a Tommaso, la quale tornò a Firenze **per metà**, perché a rizzarla vi era lui, la moglie, la fante, i figlioli, che pareva **el Gaburra quando el giovedì con quelli suoi garzoni bastona un bue**. Dimodoché, veduto in chi era **guadagno**, ho detto agli altri che io non ho più legne; e tutti ne hanno fatto **capo grosso**, e in specie Batista, che connumera questa tra **le altre sciagure di Prato**.

Partitomi del bosco, io me ne vo ad una fonte, e di quivi in un mio **uccellare**. Ho un libro sotto, o Dante o Petrarca, o uno di questi poeti minori, come Tibullo, Ovidio e simili: leggo quelle loro amoroze passioni, e quelli loro amori ricordomi de' mia: gòdomi un pezzo in questo pensiero. Transferiscomi poi in sulla strada, nell'hosteria; parlo con quelli che passano, dimando delle nuove de' paesi loro; intendo varie cose, e noto varii gusti e **diverse fantasie d'huomini**. Viene in questo mentre l'hora del desinare, dove con la mia brigata mi mangio di quelli cibi che questa povera villa e paululo patrimonio comporta. Mangiato che ho, ritorno nell'hosteria: quivi è l'hoste, per l'ordinario, un beccaio, un mugnaio, dua fornaciai. Con questi io m'ingagliofo per tutto dí giuocando a **cricca, a trich-trach**, e poi dove nascono mille contese e infiniti dispetti di parole iniuriose; e il più delle volte si combatte un quattrino, e siamo sentiti non di manco gridare da San Casciano. Così, rinvolto in tra questi pidocchi, **traggo el cervello di muffa**, e sfogo questa malignità di questa mia sorta, sendo contento mi calpesti per questa via, **per vedere se la se ne vergognassi**.

Commento [.18]: gioco di carte. Consisteva nel combinare tre figure uguali.

Commento [.19]: la quale risultò a Firenze mezza catasta.

Commento [.20]: perché a rimetterla dritta (rizzarla) s'erano messi lui, la moglie, la serva, i figli. La catasta si pagava in base al volume e Tommaso con l'intera famiglia aveva compreso la legna per pagare a Machiavelli qualche soldo di meno. Tommaso, intento in quest'opera sembra Gaburra, forse un noto macellaio fiorentino, intento con i garzoni ad abbattere il giovedì, durante la macellazione, un bue a mazzate.

Commento [.21]: considerato quali gran guadagni ne ricavo.

Commento [.22]: tutti se la sono presa a male.

Commento [.23]: Battista Guicciardini, podestà di Prato quando la città fu saccheggiata dagli Spagnoli nel 1512. Il raffronto fra il sacco di Prato e la propria decisione di non vendere più legna ai vicini rafforza il tono ironico e divertito del racconto.

Commento [.24]: Un bosco pieno di trappole per catturare uccelli.

Commento [.25]: mi rendo conto della varietà delle passioni e delle aspirazioni degli uomini.

Commento [.26]: mi mescolo tra gente incolta e volgare per tutto il pomeriggio. il primo è un gioco di carte, il secondo un gioco con pedine e dadi.

Commento [.27]: impedisco al mio cervello di ammuflire.

Commento [.28]: do libero sfogo alla malignità della sorte, e sono contento che mi calpesti in questo modo, per vedere se [la fortuna] finisce con il vergognarsene.

Venuta la sera, mi ritorno a casa ed entro nel mio scrittoio; e in sull'uscio mi spoglio quella veste cotidiana, piena di fango e di loto, e mi metto panni reali e curiali; e rivestito condecientemente, entro nelle antique corti delli antiqui huomini, dove, da loro ricevuto amorevolmente, mi pasco di quel cibo che *solum* è mio e ch'io nacqui per lui; dove io non mi vergogno parlare con loro e domandarli della ragione delle loro azioni; e quelli per loro humanità mi rispondono; e non sento per quattro hore di tempo alcuna noia, sdimentico ogni affanno, non temo la povertà, non mi sbigottisce la morte: tutto mi transferisco in loro.

Commento [.29]: *coperta di fango.*
Loto è un latinismo, sinonimo del precedente fango.

Commento [.30]: *mi nutro di quel sapere (cibo).*

E perché Dante dice che non fa scienza senza lo ritenere lo havere inteso - io ho notato quello di che per la loro conversazione ho fatto capitale, e composto uno opuscolo *De principatibus*; dove io mi profondo quanto io posso nelle cogitazioni di questo subietto, disputando che cosa è principato, di quale spezie sono, come e' si acquistano, come e' si mantengono, perché e' si perdono. E se vi piacque mai alcuno mio ghiribizzo, questo non vi doverrebbe dispiacere; e a un principe, e massime a un principe nuovo, doverrebbe essere accetto: però io lo indirizzo alla Magnificentia di Giuliano. Filippo Casavecchia l'ha visto; vi potrà ragguagliare in parte e della cosa in sé e de' ragionamenti ho hauto seco, ancora che tutta volta io l'ingrasso e ripulisco.

Commento [.31]: *cfr. Paradiso V, 41-42 «che non fa scienza, / senza lo ritenere, avere inteso».*

Commento [.32]: *ho messo per iscritto ciò di cui ho fatto tesoro attraverso la conversazione con loro.*

Commento [.33]: *stravagante e bizzarra invenzione.*

Commento [.34]: *Giuliano de' Medici.*
In realtà l'opera fu dedicata a Lorenzo, nipote di Giuliano.

Commento [.35]: *ciò che mi tiene in dubbio è che a Roma (costi) si trovano quei membri della famiglia Soderini che sarei obbligato a frequentare venendo lì.*
Nel periodo repubblicano Machiavelli era stato stretto collaboratore di Pier Soderini, gonfaloniere a vita. Pier Soderini risiedeva a Roma, e suo fratello Francesco, era cardinale. Entrambi avversari dei Medici, con i quali M. cercava di rientrare in gioco.

Commento [.36]: *Temerei che, al mio rientro, credendo di scendere da cavallo a casa mia, dovessi invece scendere in prigione [Bargello, sede del capitano di giustizia].*

Commento [.37]: Il nuovo stato mediceo, restaurato nel 1512.

Commento [.38]: Machiavelli teme che i Medici possano attribuire la sua eventuale visita al Soderini a una intenzione di congiura.

Commento [.39]: Saccenti che per mettersi in mostra offrirebbero ad altri il pranzo, lasciando a me il compito di pagare (fare bella figura a spesa di un'altro).

Commento [.40]: *mi liberiate da questa paura.*

Voi vorresti, magnifico ambasciatore, che io lasciassi questa vita, e venissi a godere con voi la vostra. Io lo farò in ogni modo; ma quello che mi tenta hora è certe mie faccende, che fra sei settimane l'harò fatte. Quello che mi fa star dubbio è, che sono costí quelli Soderini, e quali sarei forzato, venendo costí, visitarli e parlar loro. Dubiterei che alla tornata mia io non credessi scavalcare a casa, e scavalcassi nel Bargiello; perché, ancora che questo stato habbia grandissimi fondamenti e gran securità, tamen egli è nuovo, e per questo sospettoso; né manca di saccenti, che per parere, come Pagolo Bertini, metterebbono altri a scotto, e lascierebbono el pensiero a me. Pregovi mi solviate questa paura, e poi verrò in fra el tempo detto a trovarvi a ogni modo.

Io ho ragionato con Filippo di questo mio opuscolo, se gli era ben darlo o non lo dare; e, sendo ben darlo, se gli era bene che io lo portassi, o che io ve lo mandassi. Il non lo dare mi faceva dubitare che da Giuliano e' non fussi, non che altro, letto; e che questo Ardinghelli si facessi onore di questa ultima mia fatica. El darlo mi faceva la necessità che mi caccia, perché io mi logoro, e lungo tempo non posso stare così che io non diventi per povertà contennendo. Appresso al desiderio harei che questi signori Medici mi cominciassino adoperare, se dovessino cominciare a farmi voltolare un sasso; perché, se poi io non me gli guadagnassi, io mi dorrei di me; e per questa cosa, quando la fussi letta, si vedrebbe che quindici anni, che io sono stato a studio all'arte dello stato, non gli ho né dormiti né giuocati; e doverrebbe ciascheduno haver caro servirsi di uno che alle spese di altri fussi pieno di esperienza. E della fede mia non si doverrebbe dubitare, perché, havendo sempre osservato la fede, io non debbo imparare hora a romperla; e chi è stato fedele e buono quarantatré anni, che io ho, non debbe poter mutare natura; e della fede e bontà mia ne è testimonio la povertà mia. Desidererei adunque che voi ancora mi scrivessi quello che sopra questa materia vi paia. E a voi mi raccomando. *Sis felix.*

Die 10 Decembris 1513.

Commento [.41]: Piero Ardinghelli, segretario di Leone X ostile a Machiavelli, contribuì a ostacolare un riavvicinamento fra l'ex segretario e i Medici.

Commento [.42]: da disprezzare (latinismo da 'contemnendus').

Commento [.43]: Relativamente, cioè, all'opportunità di consegnare o meno il *Principe* personalmente a Giuliano.

Pagina 4: [1] Commento [.10] . **19/11/2010 23.14.00**

solo allora [quando la fortuna sarà propizia] *sarà opportuno per quanto riguarda voi impegnarvi di più e per quanto riguarda me abbandonare la campagna (villa) e dire: "eccomi".*

Pagina 4: [2] Commento [.16] . **18/11/2010 20.34.00**

Riferimento a una novella in versi molto diffusa nel Quattrocento, *Geta e Birria*, ispirata alla commedia di Plauto *Amphitruo*.